

EL PAPEL RUSO EN LA GÉNESIS DE LA ESLAVÍSTICA

Ocurre que algunos profesores alemanes de Eslavística enseñan a sus discípulos que la primera gramática del eslavón fue escrita en Alemania... Parece oportuno preservar a los lingüistas españoles de tamaño despropósito y darles, en esta escasa sinopsis histórica, unos datos precisos y seguros sobre la Eslavística *stricto sensu*, o sea la lingüística eslava, estudio sincrónico y diacrónico de cada una de las lenguas eslavas por separado y análisis histórico-comparativo del conjunto de todas ellas.

Desarrollo histórico. Citemos como precursores al monje búlgaro Jrabr, del siglo IX, que escribió una *Defensa de las letras eslavas*, y al *gospodár* 'gobernador' de Moldavia, príncipe Dimítry Kantemír¹, que se pasó de los Turcos a Pedro el Grande durante la campaña del Prut (1711), hombre muy culto que conocía a fondo las principales lenguas eslavas. Con tales excepciones, la Eslavística nació en Rusia. Sin ser todavía lingüística, sí fue ya lingüístico el afán del antiguo pueblo ruso por explicar la toponimia con leyendas referentes a su pasado. Así, la fundación de la primera capital de Rusia, Kíev, ha sido atribuida a tres hermanos: Kíy, Šček y Jórev y su hermana Lybed', de donde procederían los nombres de Kíev, de las localidades de Ščekovítsa y Jórevítsa y del río Lybed'; la ciudad de Pereyastávl', fundada por San Vladímir, lo hubiera sido en memoria de la victoria de un joven ruso sobre un gigante pečeñég², porque el ruso *le pereyá stávu* le arrebató la fama³. El más antiguo documento de lingüística

¹ Padre del poeta príncipe Antioj Kantemír, 1709-1744.

² Tribu de raza turcotártara.

³ Hoy día, en lenguaje de boxeo, 'le arrebató el título de campeón'.

lo constituye la primera de las dos *Recopilaciones de Sviatoslav*⁴, que contiene un artículo retórico sobre figuras y tropos.

El primer objeto de la Eslavística fue el eslavón⁵, lengua eclesiástica, que jugó también mucho tiempo el papel de lengua culta en Rusia y las demás áreas eslavas de religión ortodoxa. En el siglo xvii los rusos usaban ya gramáticas del eslavón, elaboradas sobre copias de textos de la época de los Apóstoles de los eslavos, S. S. Cirilo († 869)⁶ y Metodio († 885), dos hermanos griegos de Salónica, en escritura glagolítica⁷, o en cirílica⁸. Estas gramáticas salían principalmente de la Academia de Kíev, centro cultural, que alcanzó su apogeo a principios del siglo xvii bajo el rectorado del metropolitano Moghíla. Una de las más antiguas, la de Melétiy Smotrítский, constituyó junto con un manual de aritmética de Magnítский, «las puertas de su saber» —según sus propias palabras— del joven campesino de Arjánguel'sk cerca del Mar Blanco, Miguel Lomonósov (1711-1765), futuro gran sabio, creador de la Química física, poeta, escritor, orador y lingüista. Estudió en Moscú en el Instituto eslavogriego-latino, usando el *Léxico trilingüe* de F. Polikárpov, publicado en Moscú en 1704. Así vemos comenzar la Eslavística por gramáticas y léxicos. En 1739, Lomonósov envía a San Petersburgo, a la Academia Imperial de Ciencias⁹, junto con su primera oda original, una *Carta sobre las reglas de la poesía rusa*, en la que demuestra que la métrica inherente a la lengua rusa debe basarse sobre el acento tónico

⁴ Príncipe de Chernígov. Son copias respectivamente de 1073 y 1076, de traducciones al búlgaro de textos griegos, hechas para el rey Simeón.

⁵ Llamado también, con cierta matización, «eslavo eclesiástico», «antiguo eslavo» o «antiguo búlgaro», considerado, más o menos, como el prototipo documentado de las lenguas eslavas. No hay que confundirlo con el «eslavo común» o «protoeslavo» no documentado (al. *Urslawisch*). Más tarde, el eslavón se modificó según los países, formando, respectivamente, el eslavón ruso, búlgaro y serbio. Cf. R. Yacobson, *Slavic Languages*. Nueva York - Londres, 1955, pág. 10.

⁶ Conocido también como Constantino (nombre recibido al tomar el hábito) el Filósofo.

⁷ La escritura *glagólitsa* (< *glagol* 'palabra'), compuesta por S. Cirilo, fue inspirada por la uncial griega con aportación, para los sonidos inexistentes en esa lengua, de letras imitadas del hebreo (samaritano), copto y persa.

⁸ Otra escritura eslava, algo posterior a la *glagólitsa*, más sencilla, nació en Bulgaria bajo el rey Simeón (893-927): tiene rasgos comunes con la *glagólitsa* y la uncial griega. El rey la nombró *kirilitsa* en honor de S. Cirilo (esl. *Kiril*). Simplificado por iniciativa de Pedro el Grande (1682-1725), este alfabeto sigue siendo el del ruso y de los pueblos eslavos de religión ortodoxa.

⁹ Fundada en 1725.

de cada palabra¹⁰, siendo largas únicamente las sílabas acentuadas por naturaleza. Lomonósov ataca violentamente a Smotrítskiy, que enseñó en su prosodia que se debían componer los versos rusos según la métrica silábica de la poesía griega y latina basada sobre sílabas breves y largas¹¹. Recordando que Smotrítskiy fue el autor de la primera gramática usada por Lomonósov, hay que admirar esa independencia de juicio, propia de los verdaderos intelectuales. En 1748 Lomonósov escribió su *Retórica*, la menos original de sus obras¹²; en 1755, la primera *Gramática rusa*, en cuya introducción leemos: «Carlos quinto, emperador romano, solía decir que convenía hablar en español con Dios, en francés con los amigos, en alemán con los enemigos, en italiano con el sexo femenino. Pero, si él hubiera sido experto en lengua rusa, ciertamente hubiera añadido que en ruso es digno hablar con todos ellos. Porque en él habría encontrado la magnificencia del español, la vivacidad del francés, el vigor del alemán, la dulzura del italiano y, además, la riqueza y la sólida brevedad en las imágenes del griego y el latín». La gramática de Lomonósov, que sigue los principios de la famosa *Grammaire générale* de Port Royal¹³, está basada, en parte, en la gramática del eslavón, lengua que él consideraba como la fuente de la rusa, y en parte, directamente, por el método inductivo, sobre numerosísimas observaciones personales del ruso coloquial. Muchas reglas gramaticales establecidas por él valen aún hoy día. En 1757 Lomonósov escribe sus *Reflexiones sobre la utilidad de los libros religiosos para la lengua rusa*. Según el autor, la lengua literaria rusa debe

¹⁰ Principio enunciado ya, en 1735, por el poeta Vasiliy Tredyakovskiy (1703-1769) que se apoyaba en ejemplos tomados de la antigua poesía popular rusa, mientras Lomonósov ilustró su teoría con sus propios versos.

¹¹ Lomonósov supone que Smotrítskiy ha sido engañado por la *Cronología sármata* de Matféy Strikóvskiy, citado por él, o por los siguientes versos de Ovidio, *Ex Ponto*, IV, 13

At, pudet, et Getico scripsi sermone libellum.
 Structaque sunt nostris barbara verba modis.
 Et placui, gratare mihi, coepique poetae
 Inter inhumanos nomen habere Getas.
 Materiam quaeris? de Caesare dixi.

¹² Inspirada de la vieja teoría escolástica basada en Aristóteles y Quintiliano. Las fuentes inmediatas fueron las obras de los humanistas franceses del siglo XVII Caussin y Pomé y el escritor alemán Gottsched.

¹³ Compuesta por Arnaud y Lancelot (1660).

¹⁴ Sobreentendido: en eslavón.

componerse de dos elementos: el eslavón escrito y el ruso coloquial; de ahí, él saca su famosa *Teoría de los tres estilos*: divide todo el rico vocabulario ruso en tres grupos: el primero está formado por las palabras existentes a la vez en eslavón y en ruso; el empleo en gran cantidad de tales vocablos y de palabras del eslavón comprensibles para los rusos y no demasiado arcaicas caracteriza el estilo, que llama «alto»; este estilo conviene —en su opinión pseudo-clásica— a los poemas heroicos, las odas y la prosa sobre materias importantes, que «se alzan con esto de la simplicidad ordinaria a una majestuosa hermosura». El segundo grupo se compone de las palabras de eslavón poco empleadas en ruso, sobre todo en la lengua coloquial, pero comprensibles para todas las personas cultas: el empleo prudente de tales vocablos junto con las palabras de uso corriente en ruso constituye el estilo «medio». Conviene para las obras teatrales, que necesitan un lenguaje habitual para representar la acción de modo vivo, así como para las cartas amistosas en verso, las sátiras, las églogas, las elegías y la narración en prosa de hechos memorables o de nobles enseñanzas. El tercer grupo contiene sólo los vocablos, que no procedan del eslavón, exceptuando las feos, que se admiten únicamente en las comedias populares. Mezclado con palabras del segundo grupo, forma el estilo «bajo», que debe emplearse para las comedias, epigramas, canciones y, en prosa, las cartas a los amigos y la descripción de hechos corrientes. Por último, Lomonósov se preocupó mucho de la pureza de la lengua rusa; luchó contra los préstamos, que la invadían, con un arma lingüística, creando gran número de calcos para expresar otros tantos conceptos nuevos, importados desde las reformas de Pedro el Grande. Por todo eso Lomonósov está legítimamente considerado por muchos como el creador de la lengua literaria rusa, a la que iban a llevar a su perfección los grandes estilistas del siglo XIX, Karamzín, Púшкиn, Turguénev, Tolstoy y tantos otros. Su lucha contra los préstamos sería continuada, con armas distintas, por Nóvikov (1744-1818) en sus sátiras y Fonvizin (1745-1792) en sus comedias haciendo frente común contra las coquetas y los petimetres afrancesados.

Estamos ya bajo el reinado de Catalina la Grande (1762-1796). Aficionada a las lenguas¹⁵, la emperatriz de toda Rusia¹⁶ fomentaba

¹⁵ V. el artículo de A. Tovar, «Hervás y las lenguas indias de América del Norte», *RSEL*, Madrid, 1981, Fasc. 1, págs. 1 y sig.

enérgicamente los trabajos de la Academia de Ciencias, que puso el fundamento de la lexicología eslava con la publicación del *Diccionario de la Academia Rusa* (1789-1794). El alemán de Polonia, S. Linde, pudo aprovecharlo para su amplio diccionario polaco (1807-1814) con referencias a las demás lenguas eslavas.

El siglo XIX empieza con la aparición, en 1802, del *Panteón de los escritores rusos*, obra del fundador del sentimentalismo en la literatura rusa e historiador Karamzín (1766-1826): convencido de la necesidad de adaptar el estilo a la nueva sensibilidad, sostuvo que la evolución de la lengua rusa durante el siglo XVIII era cosa natural y debía imponerse a los escritores, excluyendo de su estilo los arcaísmos eslavos del estilo *alto* de Lomonósov. Según él, la historia del estilo ruso se divide en cuatro épocas: la primera, desde el poeta Kantemir (1709-1744); la segunda, desde Lomonósov; la tercera, desde las traducciones de obras extranjeras al ruso-eslavo de Yelágin¹⁷ y la cuarta, desde su propia época. Karamzín resumía su postura en este aforismo: «Escribe como se habla, pero trata también de hablar como se escribe». Esta posición fue violentamente atacada por Šyškóv (1754-1841), presidente de la *Tertulia de los amantes de la lengua rusa*, en su *Discusión sobre el antiguo y el nuevo estilo de la lengua rusa* (1803). La polémica se extendió, áspera, entre dicha sociedad literaria conservadora y *Arzamás*, la de los innovadores, ampliándose y pasando poco a poco del terreno lingüístico al literario y acabando por la lucha entre el sentimentalismo transformado en romanticismo de una parte, y el neoclasicismo evolucionado hacia el realismo, por la otra. Pero eso se sale ya de nuestro campo visual de hoy.

El erudito ruso A. J. Vostókov fue el primero en usar métodos científicos histórico-comparativos adecuados a la Eslavística en su *Discusión sobre la lengua eslava* (1820), su *Ensayo de un diccionario regional del gran-ruso* (1852-57), su *Diccionario del eslavón* en dos volúmenes (1858-1861) y su *Gramática rusa*, en la que aportó amplio material sobre la acentuación tónica. La atención de los investigadores se dirige hacia la lengua rusa. J. J. Srezńévskiy (1812-1880) publica, en 1850, sus *Ideas acerca de la historia de la lengua rusa*. Poste-

¹⁶ Es falso traducir el título ruso por «todas las Rusias», como lo hacen los franceses.

¹⁷ A esa época pertenece, p. ej., Fonvizin que tiene dos estilos muy distintos según que escriba comedias o traducciones.

riormente (1893-1912) han sido publicados, en tres tomos, sus *Materiales para un diccionario de la antigua lengua rusa según las fuentes escritas*, que dan amplia información sobre la historia de cada palabra del léxico ruso de los siglos XI-XV¹⁸. F. J. Buslájev hizo un estudio *De la influencia del cristianismo sobre la lengua rusa* (1848), un *Ensayo de gramática histórica de la lengua rusa* (1858) y una *Crestomatía histórica de las lenguas eslava-elesiástica y rusa* (1861). Estos autores¹⁹, han marcado los problemas esenciales del estudio histórico de la lengua rusa, han indicado las fuentes principales y formado los primeros cuadros para la investigación científica ulterior. Por su parte V. Dal' (1801-1872), a pesar de ser médico —o quizás por eso mismo— publicó un magistral *Diccionario razonado de la lengua gran-rusa* (1861-1868)²⁰, que sigue siendo todavía hoy día una autoridad con su información precisa sobre las particularidades regionales²¹. Pronto aparecieron también las *Investigaciones filológicas* de J. Grot (1873 y 1899).

A. A. Potébña (1835-1891) se interesó especialmente por la filosofía lingüística, pero, en el terreno que nos ocupa, estudió la sintaxis histórica del ruso en *Apuntes sobre gramática rusa* (1874 y sig.), así como la fonética histórica especialmente en dos publicaciones tituladas respectivamente: *Dos investigaciones sobre los sonidos de la lengua rusa* (1866) y *Para la historia de los sonidos de la lengua rusa* (1876-1886). Por su parte M. A. Kólosov (1840-1881) había publicado ya, en 1872, su *Esbozo histórico de los sonidos y las formas de la lengua rusa de los siglos XI a XVI*.

A. J. Sobolevskiy (1856-1929), célebre por sus *Lecciones de historia de la lengua rusa* (1888) y sus *Materiales e investigaciones en el campo de la filología y la arqueología eslava* (1910), así como sus discípulos, N. M. Karínskij²², N. V. Vótkov, L. Vasílyev y demás,

¹⁸ Más recientemente, ya en la U.R.S.S., Kócin iba a publicar *Materiales para un diccionario terminológico de la antigua Rus'* (1937), limitados a los campos socio-político y económico.

¹⁹ Vostókov y Sreznévskiy en San Petersburgo, Buslájev en Moscú.

²⁰ Nueva edición revisada por J. Baudouin de Courtenay (1904-1912).

²¹ El interés suscitado por esta obra iba a empujar a la Academia Imperial a rehacerla a mayor escala, empresa que fue continuada por la Academia de Ciencias de la U.R.S.S.

²² N. M. Karínskij, *La lengua de Pskov y su región en el siglo XV* (1909). — *Esbozos históricos de la literatura de Pskov y de su lengua* (1916). — *Esbozos del lenguaje de los campesinos rusos* (1936).

abarcarán a la vez dos campos de investigación: el histórico y el dialectológico, apoyando la gramática histórica principalmente sobre la documentación más que sobre el método comparativo. En el mismo sentido destacan los trabajos de N. Goryáyev con su *Diccionario etimológico de la lengua rusa* (2.^a ed., 1896), un complemento *Para un diccionario etimológico comparativo* (1901) y unas *Explicaciones etimológicas de las más difíciles y enigmáticas palabras en la lengua rusa* (1905), así como el diccionario etimológico de A. Preobražénskiy (1910-1918), que se quedó interrumpido por los acontecimientos políticos.

A. A. Šajmátov (1864-1920), al contrario, fundaba el estudio histórico de la lengua sobre los datos dialectológicos y su comparación con las demás hablas eslavas, poniendo el acento sobre la fonología. El mismo método está seguido por S. P. Obnórskiy, que dio un estudio muy importante: *Esbozos históricos de la lengua literaria rusa en su época más remota* (1946): analizando la lengua de distintas obras literarias antiguas, demostró con ello que esa lengua no deriva del eslavón, como se pensaba hasta ahora, sino del habla popular eslavo oriental; esa afirmación es capital y de gran alcance para la Eslavística.

Šajmátov, Obnórskiy y sus seguidores pertenecen a la llamada «Escuela de Fortunátov», doctrina fundada por el gran F. F. Fortunátov (1848-1914), que gozó de autoridad mundial y, saliendo del marco estrecho de la lengua rusa, estudió especialmente la fonética eslava en sus *Lecciones sobre la fonética de la lengua eslava antigua (eclesiástica)* (1919), así como la acentuación común del balto-eslavo. La escuela Fortunatoviana anunciaba el rumbo que iba a tomar el Círculo de Praga. Una serie de investigadores dirigieron una atención especial al eslavo antiguo, extendiendo sus observaciones al conjunto de las lenguas eslavas y, más allá, al campo indoeuropeo, en particular A. Pogódin, que estudió las *Huellas de las raíces-bases en las lenguas eslavas* (1903). Son dignos de ser por lo menos mencionados eslavistas rusos de la importancia de un Nosóvič²³, Podvysótskiy²⁴, Kul'bákin²⁵,

²³ J. Nosóvič, *Léxico del dialecto blanco-ruso* (1870).

²⁴ A. Podvysótskiy, *Léxico del dialecto regional de Arjángel'sk* (1885).

²⁵ S. Kul'bákin, *Antiguo eslavo eclesiástico* (3.^a ed., 1917).

Búlič²⁶, Kulikóvskiy²⁷, Dyačénko²⁸, Il'inskiy²⁹, Smirnov³⁰, Búdde³¹, Durnovó³², Zelénin³³, Bulajóvskiy³⁴, Selíščev³⁵, para no citar más que algunos, en orden cronológico y de diversos campos de investigación.

Desde Rusia la Eslavística se extendió, como es natural, primeramente a las demás regiones eslavas y, luego, al Occidente.

R. DE KOTZEBUE

²⁶ S. Búlič, *Elementos del eslavo eclesiástico en la lengua rusa* (1896).

²⁷ Kulikóvskiy, *Léxico del dialecto regional de Olónets* (1898).

²⁸ Dyačénko, *Diccionario completo del eslavo eclesiástico* (1899).

²⁹ G. Il'inskiy, *De algunos arcaísmos y neologismos de la lengua protoeslava* (1902).

³⁰ N. Smirnov, *La influencia occidental sobre la lengua rusa en la época de Pedro el Grande* (1910).

³¹ E. Búdde, *Lecciones sobre la historia de la lengua rusa* (2.^a ed., 1914).

³² N. Durnovó, N. Sokołów y D. Ušakóv, *Ensayo de un mapa dialectológico de la lengua rusa en Europa con, en anexo, un esbozo de dialectología rusa* (1915); N. Durnovó, *Esbozo de la historia de la lengua rusa* (1924).

³³ D. Zelénin, *Palabras tabú de los pueblos de Europa oriental y de Asia del Norte* (1929-1930).

³⁴ L. Bulajóvskiy, *Comentario histórico a la lengua literaria rusa* (1937).

³⁵ A. Selíščev, *Esbozo dialectológico de Siberia; Las lenguas eslavas occidentales* (1941); *La lengua eslava antigua* (1951-1952).